



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego	1c	6
V01G230V01102	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego	2c	6
V01G230V01202	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español	2c	6

V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Lengua			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código	
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	C3	D1
	C4	D6
	C18	D9
	C22	D15
	C27	D23
	C33	
Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escritura en gallego correcto, adecuado y coherente.	C3	D1
	C4	D15
	C25	D22
	C33	
Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	C3	D1
	C4	D14
	C18	D15
	C24	
	C33	

Contenidos

Tema

1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Los grafemas, sus valores y usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y el adjetivo 2.3. El pronombre personal (contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos y demostrativos (me las fuere, contracciones, usos especiales) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales) 2.7. El adverbio 2.8. La preposición 2.9. La conjunción
3. Tipos de textos	3.1. El texto y sus propiedades: la coherencia, la cohesión, la adecuación. 3.2. Los conectores textuales. 3.3. Tipos de textos: periodísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. El estándar oral gallego	4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.2. Los grupos cultos. 4.3. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] y en las fechas fijadas un comentario dirigido de un texto que se les proporcionará. En conjunto, son doce textos que están a la disposición del alumnado en el servicio de reprografía de la facultad. Los comentarios deben ser personales, y se penalizarán mucho la copia y el plagio.
Sesión magistral	Se impartirá 1 hora y media de teoría todos los lunes.
Trabajos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 1 de diciembre de 2015. La copia o el plagio serán motivo para que este trabajo no se califique.
Otros	Lectura de tres obras indicadas al final de la Bibliografía (Taylor, Molina y Dahl). Realización de un trabajo individual sobre una de ellas (Vid. «Trabajos tutelados»). En el examen final habrá una pregunta para comprobar que se leyeron las tres.
Trabajos de aula	Consistirán en la realización de prácticas sobre los aspectos tratados en la explicación teórica. Se harán en la última media hora de los lunes y en las clases de los miércoles.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para consultar alguna duda, el alumno puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico.

Evaluación

Descripción	Calificación Resultados de Formación y Aprendizaje

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización correcta de los 12 comentarios dirigidos. Son textos con unas cuestiones que el alumno deberá responder con la ayuda de las fuentes que precise. El profesor corregirá las respuestas y el alumno deberá hacer de cada texto una 2ª versión definitiva. Al final de curso, el alumno entregará los 24 textos en una única carpeta.	20	C18 C25 C33	D1 D14 D15
Trabajos tutelados	Un trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es indispensable a corrección formal del texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. El trabajo se entregará antes del 1 de diciembre de 2015.	10	C4 C25 C33	D9 D14 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrán dos pruebas. 1ª: noviembre, primera quincena; control de dominio total de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª prueba: 2ª semana de diciembre; resolución de ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Corrección, para que quede en un gallego correcto, de un texto deturpado. Además, comprobación de la lectura de las tres obras indicadas en la bibliografía.	70	C3 C4 C18 C33	D1 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse al sistema de evaluación descrito, el alumnado deberá asistir, por lo menos, al 80% de las clases (teóricas y prácticas). Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumno realice las dos pruebas previstas y entregue los 12 comentarios de los textos y el trabajo sobre la obra de lectura. Los alumnos que no se acojan al sistema de evaluación única, deben presentarse a un examen que se celebrará en la segunda semana de diciembre. Este examen será similar al que se propondrá para la segunda edición de las actas (julio) y constará de dos partes: En la 1ª, los alumnos deberán demostrar el dominio de las *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego*

(acentuación, uso del guion, grupos consonánticos, contracciones, formación del plural, formación del femenino, paradigmas verbales, adverbios y locuciones adverbiales, etc.); si en esta parte el alumno obtuviera menos de 40 puntos (de 100), no se corregirá a 2ª parte. En la 2ª parte (Morfosintaxis), el alumno deberá hacer correctamente ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Asimismo, deberá corregir, de modo que quede en un gallego correcto, un texto que se le entregará deturpado. Se hará media entre las dos partes. No se guardará para otro curso ninguna puntuación de las obtenidas en los exámenes. La adquisición del gallego oral se comprobará en las clases prácticas. Con todo, para verificar el dominio de la lengua hablada, el profesor convocará a una entrevista a los alumnos que no lo tengan al comienzo del curso. Los alumnos que escojan el sistema de evaluación única también deberán hacer las lecturas obligatorias, sobre las que se les formularán, oralmente o por escrito, algunas cuestiones tendentes a comprobar que las leyeron. Se seguirá el mismo sistema con los alumnos que opten por la modalidad no presencial y con todos los que concurran a una 3ª convocatoria o posteriores.

Fuentes de información

- NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais, Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, <http://www.realacademiagalega.org/diccionario>,
- PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,
- REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, Real Academia Galega academiagalega.org/diccionario,
- RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, <http://ilg.usc.es>,
- XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo diccionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,
- REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,
- LEDO CABIDO, B. (dir), **Diccionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,
- HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,
- FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,
- DOSIL, B. e RIVEIRO, X., **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia,
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,
- VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galelán, castelano-gallego**, Barcelona: Biblograf,
- GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,
- PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,
- REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana),

LONDON, Jack, **A chamada da natureza**, Vicens-Vives,

DAHL, Roald, **Voando só**, Rinoceronte,

MOLINA, M^a Isabel, **O ferreiro da lúa chea**, Obradoiro,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Otros comentarios

Se recomiendan la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado. Si un alumno no tuviera un nivel avanzado de conocimiento (C2) deberá adquirirlo por medios alternativos a la docencia de esta materia (Escuela Oficial de Idiomas, etc.) En la página web del Instituto de la Lengua Gallega hay un curso multimedia de gallego de nivel intermedio (es-gallego) dirigido a hablantes de castellano. El curso facilita un aprendizaje autónomo. Dispone de casi un ciento de actividades interactivas repartidas en cuatro secciones: comprensión, expresión, gramática y vocabulario. Además, le ofrece al alumno materiales de consulta (vocabulario y gramática) y complementos (textos, enlaces, etc.) que ayudarán a completar la su formación.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A2 A3	C4	D1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A1	C3	D15 D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escritura y ponerla en común.	A4	C18 C27	D12

Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual. A5 C4 D22 C27

Contenidos

Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados de la ortografía del español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Mayúsculas y minúsculas. 1.4. Dificultades específicas
Tema 2. Ortotipografía.	2.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 2.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Textura discursiva. Aspectos avanzados de la comunicación en español.	3.1. Coherencia y cohesión textual. 3.2. Géneros discursivos y secuencias textuales. 3.3. Modos de organización del discurso.
Tema 4. Aspectos avanzados de la comunicación en español.	4.1. La producción del discurso oral. 4.2. Géneros discursivos orales.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de tipo test	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes. Además de la presentación de la materia, se hará una pequeña prueba inicial (no puntuable en la evaluación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se formularán en el aula una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo. En este caso no se realizarán de forma autónoma, sino con la colaboración de todo el alumnado en la línea de los debates, discusiones y puesta en común de información.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por el docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.
--	--

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas de tipo test	Consistirá en un examen tipo test que abordará los contenidos estudiados durante el curso. Se realizará en la última sesión de teoría.	25	A1	C4	D1 D23
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de tres trabajos propuestos en clase y a través de faitic en los que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de corrección, síntesis y redacción de un texto. Los trabajos deben subirse a faitic (apartado de ejercicios) y la fecha límite de entrega se fijará en esta plataforma. El último de los trabajos será expuesto oralmente en las clases prácticas del mes de noviembre de 2015.	75	A2 A3 A4 A5	C3 C10 C18 C27	D12 D15 D18 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, el alumnado deberá decidir la forma de evaluación por la que opta, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única.

Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas, y que tendrá lugar el mismo día que para el alumnado de evaluación continua, en la última sesión teórica del cuatrimestre. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrá presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. La evaluación en julio consistirá en un examen que tendrá lugar en la fecha oficial marcada por la FFT.

Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

En los trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Si durante la corrección de actividades y trabajos se detectase copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán. La evaluación de las lecturas obligatorias se relizará en el examen final.

La entrega de ejercicios y trabajos se realizará a través de Faitic. De los tres trabajos evaluados, el último tendrá que exponerse oralmente en las clases de prácticas del mes de noviembre.

Fuentes de información

Briz, Antonio (coord.), **Saber hablar**, Madrid: Aguilar,
 Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, **Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
 Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,
 Gómez Torrego, Leonardo, **Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios**, Madrid: SM,
 Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
 Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,
 Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,
 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
 Sánchez Lobato, Jesús (coord.), **Saber escribir**, Madrid: Aguilar,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

Para el estudiantado Erasmus, se recomienda que el nivel de español sea como mínimo B1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	mflor@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras, con especial referencia a la cultura anglosajona y a las culturas de los países donde el inglés es lengua (con el) oficial.	A2	C1	D17
	A3	C2	
		C4	
		C18	
		C27	

Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios

□□□□□□□□

Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	A4 A5	C1 C4 C18	D15 D23
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	A2 A5	C1 C4 C18	D15 D23
Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.	A2 A4 A5	C1 C4 C24	D15 D23
Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo.	A2 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27	D3 D9 D12 D17
Promover de la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	A3 A5	C1 C4 C18 C24	D15 D17 D23

Contenidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH	<ul style="list-style-type: none"> 1. The pronunciation of vowels and consonants: <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm and rhymes 3. The accents of English: <ul style="list-style-type: none"> 3.1. RP, GA 3.2. World Englishes 4. Intonation: <ul style="list-style-type: none"> 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING	<ul style="list-style-type: none"> 1. Strategies: <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: <ul style="list-style-type: none"> 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING	<ul style="list-style-type: none"> 1. Speech vs. Writing: <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY

1. British and American English vocabulary

2. The language of the media:

2.1. Advertising and the mass media

2.2. The language of the written press

3. Academic language:

3.1. From sms to essay

3.2. The language of academic texts

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	24	40	64
Pruebas de respuesta corta	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).
Sesión magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentaciones/exposiciones	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula o bien por medio de una grabación de vídeo/audio realizada por el alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las/los docentes atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las/a los docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Presentaciones/exposiciones	Durante las sesiones prácticas de las semanas 6-7 y las semanas 12-13, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking". Si las/los docentes lo consideraran necesario por cuestiones de tiempo y/u organización de la docencia, las presentaciones orales se sustituirán por grabaciones de vídeo/audio que el alumnado entregará en las fechas señaladas.	40	A2 C1 D9 A3 C2 D12 A4 C4 D15 A5 C10 D17 C11 D23 C18 C24 C27

Pruebas de respuesta corta	En las sesión prácticas de las semanas 7 y 13, el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C18 C24	D15 D17 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 7 y 13, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C18 C24	D15 D17 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

la) Primera edición de actas:

1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6-7 y 12-13 (las fechas se corresponden con las fechas de clases para los diferentes grupos) las/los docentes se reservan el derecho de sustituir las pruebas orales de aula por pruebas orales grabadas por el alumnado y entregadas en las fechas que se indican. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 7 y 13 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesión prácticas de las semanas 7 y 13.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente.

Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

El alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de las partes, el alumnado se examinará en el mes de julio (para más detalles, se vea apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico 2016-2017 (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final de diciembre y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante lo curso.

2) a) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse la un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la semana 14 del curso (diciembre). Ese examen tendrá asignadas las porcentajes que siguen: comprensión oral (20%), producción oral (40%), contenidos teóricos (40%).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

b) Segunda edición de actas (julio):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen al final de la semana 14, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes la comprensión oral (20%), producción oral (40%), contenidos teóricos (40%).

Tal y como se explicó en el apdo. 1), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. De tener suspensa únicamente una parte, el alumnado deberá examinarse solo de esa parte y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en diciembre (dichas notas solo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo). De tener dos o más partes suspensas, el alumnado tendrá que examinarse de toda la materia y no se le guardará ninguna nota obtenida durante e curso.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet.

Fuentes de información

Bibliography

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH

Carr, Philip (2013) *English phonetics and phonology: an introduction*. Chichester (England): Wiley-Blackwell.

Well, John Christopher (1982) *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

II. LISTENING

Preiss, Sherry (2009) *Northstar: listening and speaking. Advanced*. White Plains (New York): Pearson Education.

III. SPEAKING

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan (2001) *Speaking your mind: oral presentation and seminar skills*. Harlow, England; New York: Longman.

IV. VOCABULARY

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2002) *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Further bibliography

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O'Keeffe (2011) *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hewings, Martin (2005) *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2004) *English Idioms in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Washington Post

The Guardian

BBC World Service

BBC Radio

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/toefl/>

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidad y, en cualquiera caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (iPhone, Blackberry, tableta, *DA o similares) ni ordenadores, a no ser que las docentes permitan o requieran la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la

docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	C1 C10 C18 C30	D2 D15 D17 D22
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	C1 C4 C24 C30	
Adquirir conocimiento básico de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.		
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa y cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.		
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.		
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación comunicativa.	C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17

Contenidos

Tema	
I.- Théorie	<p>Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.</p> <p>La phrase passive.</p> <p>Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.</p>
II- Pratique	<p>A,- Orthoépée : Pratique de la prononciation.- La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.</p> <p>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie.</p> <p>C.-- Livre de lecture : "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", de Patrick Modiano. Paris : Gallimard, 2014.</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión de la lengua hablada: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Otros	Ejercicios de expresión oral y de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos tutelados	<input type="checkbox"/> Presentación del trabajo de síntesis de tres artículos de periódico en los que se trata de profundidad un tema de actualidad y en relación con la civilización francófona. <input type="checkbox"/> Ficha de lectura sobre los libros de lectura	20	C10 C12 C18 C24 C32	D2 D15 D17 D22
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de práctica de la lengua francesa, de reformulación o de comprensión y también de corrección fonética.	10	C1 C18 C30	D2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Pruebas de comprensión o dictados	5	C4	D2 D15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	5	C4 C30	D15 D22
Otras	Examen final sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso, tanto en la práctica como en la teoría. Este examen se hará el último día de clase.	60	C1 C4 C30	D15 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar el último día de clase. Segunda edición de las actas: Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

Fuentes de información

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,

Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,

Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,

M. Daniels, **France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/**, RMN & Montparnasse éditions,

Patrick Modiano, **Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier**, Gallimard,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Gonzalez Szamocki, Miguel Guido Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Acercarse a la lengua inglesa y reconocerla como segundo idioma extranjero en la formación en Traducción e Interpretación	A1	C1	D2
	A2	C4	D10
	A4	C18	D11
	A5	C24	D12
		C25	D15
		C30	D17
		D22	
		D23	
Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita	A1	C1	D2
	A2	C4	D5
	A3	C10	D6
	A4	C17	D7
	A5	C18	D10
		C24	D11
		C25	D12
		C27	D14
		C30	D15
		C32	D17
			D18
		D22	
		D23	
Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas	A1	C1	D2
	A2	C4	D3
	A3	C10	D6
	A4	C17	D7
	A5	C18	D9
		C27	D10
		C30	D12
			D15
		D17	
		D22	
		D23	
Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	A1	C1	D2
	A2	C4	D5
	A3	C17	D6
	A4	C18	D7
	A5	C24	D10
		C27	D12
		C30	D14
		C32	D15
			D17
		D22	
		D23	
Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa	A1	C1	D2
	A2	C4	D3
	A3	C10	D5
	A4	C17	D6
	A5	C18	D7
		C24	D9
		C25	D10
		C27	D11
		C30	D12
		C32	D14
			D15
		D17	
		D22	
		D23	

Contenidos

Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect & Past simple · Present perfect simple & Present perfect continuous · Future perfect & future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Enciclopedia entries - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Taking notes - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc) - Reports

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
Trabajos de aula	18	25	43
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	36	36
Tutoría en grupo	8	0	8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	16	33	49
Otras	11	10	21

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción

Actividades introductorias	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con destrezas adquiridas	80	A1	C1	D2
			A2	C4	D3
			A3	C17	D5
			A4	C18	D6
			A5	C25	D7
				C27	D9
				C30	D10
				C32	D11
					D12
					D14
					D15
					D17
					D18
		D22			
		D23			
Otras	(*)O alumnado deberá leer una o dos obras cortas (os títulos indicarse en el primer día de clase, en la presentación) que será(n) evaluada(s) mediante pruebas orales	20	A1	C1	D2
			A2	C4	D3
			A3	C10	D6
			A4	C17	D7
			A5	C18	D9
				C24	D10
				C25	D11
				C27	D12
				C30	D14
				C32	D15
					D17
					D18
					D22
		D23			

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta de todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas el mismo peso en la calificación final (Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%).

20%; Use of English: 20%). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/eres alumnas/los que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(eres) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s)//lo(s) artículo(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma TEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (diciembre-enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

1ª Edición de actas (Diciembre 2015)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta:

- Pruebas y actividades señaladas y recogidas antes del 3 de noviembre de 2015 (50%): Tendrán lugar en el horario de clase a lo largo de las siguientes semanas, distribuyéndose de la siguiente manera:

- Semana 5-9 de octubre: pruebas de reading y listening.
- Semana 26-30 de octubre: pruebas de writing y use of *English*
- Semana 19-23 de octubre: pruebas de speaking.

- Pruebas finales (50%): Tendrán lugar en el horario de clase a lo largo de las siguientes semanas, distribuyéndose de la siguiente manera:

- Semana 9-11 de diciembre: pruebas de reading y listening.
- Semana 14-18 de diciembre: pruebas de writing y use of *English*
- Semana 23-27 de noviembre: pruebas de speaking.

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas únicas, que coincidirán con las pruebas finales de los alumnos que se acojan al sistema de evaluación continua.

2ª Edición de actas (Julio 2016)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper intermediate. *Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obligatoria será/n indicada/s ao comezo do cuatrimestre.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Dicionarios (en línea y en papel)

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Material en línea

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

Se recomienda el empleo y consulta regular de la plataforma de teledocencia Fatic. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Salceda Rodríguez, Hermes Costa da Silva , Maria Manuela			
Profesorado	Costa da Silva , Maria Manuela Jacques , Sylvia Salceda Rodríguez, Hermes			
Correo-e	mariesilva@uvigo.es hermes.salceda@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complexjs tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	C1	D2
	A2	C4	D4
	A3	C8	
	A4	C10	
	A5		
Sentar las bases del repertorio léxico y gramatical del segundo idioma y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas.	A1	C1	D2
	A2	C4	D4
	A3	C8	
	A4	C10	
	A5		
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua de uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A1	C1	D2
	A2	C4	D4
	A3	C8	
	A4	C10	
	A5		

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C4 C8 C10	D2 D4
--	----------------------------	-----------------------	----------

Contenidos

Tema	
1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
4. L'expression de la quantité	Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
5. Décrire les objets et leur usage	La caractérisation à l'aide de péposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
6. comparer des objets, des situations, des personnes	La comparaison. L'expression du point de vue.
7. Le texte descriptif	Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.
8. Contenus lexicaux et civilisationnels:	La ville et la campagne, types de logement , moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	40	48	88
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	29	78	107
Otros	3	15	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Otros	Pruebas finales largas de verificación de la adquisición de los contenidos teóricos y competencias prácticas de la materia	30	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C4 C8 C10	D2 D4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento o trabajos prácticos de lengua francesa	70	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C4 C8 C10	D2 D4

Otros comentarios sobre la Evaluación

NOTA BENE

--- A principio de curso se indicará una obra de lectura obligada.

☐ Primera edición de las actas : Para acogerse al sistema de evaluación continua descrito arriba es necesario entregar todos los trabajos.

Fechas aproximadas de entrega de los trabajos: mediados de octubre, mediados de noviembre y final de cuatrimestre, ultima quincena.

Fecha examen: ultima quincena del cuatrimestre.

Evaluación continua : la nota resulta de la suma de las notas de todos los trabajos entregados (los trabajos no entregados cuentan 0, el plagio implica 0). Los estudiantes que suspendan harán el examen final que valdrá por lo 100% de la evaluación (ultima quincena del cuatrimestre).

-- Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

☐ Segunda edición de las actas: Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio (fechas oficiales FFT) una prueba de *comprension/*expresion escritura final que contará como un 100% de la calificación.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

☐ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

☐ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

☐ *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

☐ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés)*, 1997, Clé International, Paris.

CALLAMAND, M., *Grammaire vivante du Français*, 1989, Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., *Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés)*, 2001, Clé International, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert*, 2008, Le Robert, Paris.

E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, *Tempo 1*, 2000, Didier/Hatier, Paris.

J. COURTILLON & S. RAILLARD, *Archipel 1*, 1983, Didier, Paris.

LAROUSSE, *Dictionnaire Fr./Esp./Fr.*, 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>

--- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

--- Site de l'Institut National de la Langue Française

<http://www.rfi.fr/>

--- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.

<http://www.arte.tv/fr/70.html>

--- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.

www.lepointdufle.net

--- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Cortes Gabaudan, Helena Ruzicka Kenfel, Veljka Seidel, Isabell			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias

Código	
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	C24	D15 D23
Afianzar el reconocimiento de la lengua inglesa como según idioma extranjero en la formación del alumnado en Traducción e Interpretación.		
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral		D15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	C18	D15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	C18 C24	D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	C18 C24	D23

Contenidos

Tema	
Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.	La lengua alemana
Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo [sein].	Presentaciones y saludos. Países y regiones alemanas
Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo [haben].	Los números. En la clase. El calendario
Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables.	El tiempo cronológico. Los muebles. Alquilar una habitación.
Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo.	Las vacaciones. La ropa y los colores. Los materiales.
Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos.	En el supermercado. La comida. La familia.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas.	10	C18	D15 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Valoración global das actividades de repaso	15	C18	D15 D23
Pruebas de respuesta corta	(*)Exame escrito de contido léxico e gramatical	75	C18 C24	D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado la última semana de clase.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Gramáticas:

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

Al inicio del curso se puede fijar el manual que se va a utilizar a lo largo de este.

Los alumnos que cursen esta materia no tienen que tener conocimientos previos de la lengua, ya que se parte de un nivel cero.

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la materia.

Se recomienda tener conocimientos informáticos, Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D12	Trabajo en equipo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C8 C10 C21 C22 C25 C28 C32	D2 D4 D12 D17 D22 D23
Adquirir conocimiento básico de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	A2 A3 A4	C2 C8 C21	D12 D22 D23
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa y cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	A5	C25 C32	
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.			
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	A1 A3 A4	C1 C2 C4 C10 C25 C28 C32	D4 D12 D22 D23

Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	30	62	92
Sesión magistral	15	10	25
Trabajos de aula	12	7	19
Eventos docentes y/o divulgativos	10	5	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajos de aula	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	A1 A2 A3 A4	C1 C8 C21 C32	D2 D4 D17 D22 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	A3 A5	C1 C2 C10 C22	D12 D17 D22 D23
Pruebas de respuesta corta	Una o más pruebas prácticas escritas sobre contenidos de civilización lusófona (a realizar en noviembre).	20	A1 A2 A4	C4 C32	D2 D4 D12 D17 D22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	A1 A2 A3	C1 C2 C8 C21 C25	D4 D17 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las aulas.

ES recomendable consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>). Quien incumpla las condiciones exigidas para la evaluación continua o quien opte de forma directa por la evaluación única será evaluada/el al final del primero período o, para quien no supere la primera convocatoria, en la segunda edición de las actas (convocatoria de julio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando 75% de la nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

y

2. Con una prueba de expresión oral (contando 25% de la nota final), que será grabada. La convocatoria de las pruebas de expresión oral deberá acordarse con el profesorado **con la antelación necesaria, siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en la misma.**

En todo caso, se recomienda la asistencia a las aulas y a las *tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), incluso que no se siga el sistema de evaluación continua.

Fuentes de información

<http://www.ciberduvidas.com/>

Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Hífen?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt].

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

Recomendaciones

Otros comentarios

Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión de esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://www.joanmiquel.com			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D5	Conocimientos de informática aplicada
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Acercarse a la lengua inglesa y reconocerla como segundo idioma extranjero en la formación en Traducción e Interpretación			
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11	D12 D15
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C23	

Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5
---	----------------------------	-----	----

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo *colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube). 2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición; características; tipología; principales programas de TAC; WordFast (Classic, Pro y Anywere); FOSS4 Trans (Translation Tools, Translation Environments y OmegaT); PortableAPPS; PortableCAT; etc.
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones). 3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, y autobúsqueda). 3.3.- La interfaz de usuario de trabajo. 3.4.- El gestor de proyectos de traducción. 3.5.- El gestor de memorias de traducción. 3.6.- El gestor de terminología. 3.7.- El gestor de proyectos de alineación. 3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).

Tutoría en grupo - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1.
 - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	70	A1	C10	D5
- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (45%).		A2	C11	D12
		A3	C14	D15
		A4	C23	
		A5	C31	
Pruebas de tipo test	30	A1	C14	D5
- Prueba de tipo test para *validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).		A2	C31	
		A3		
		A4		
		A5		
- Prueba de tipo test para *validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).				

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LA MATERIA

1.1. - Fuentes en línea para el seguimiento de las actividades relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia

Para poder estar enterado puntual y detalladamente al respecto de todas las cuestiones **relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia**; el alumnado puede consultar las siguientes fuentes en línea de seguimiento de las actividades de la materia; habilitado para este menester por los docentes de la materia:

1. Horarios y/o tutorías de la materia: Podéis consultar los horarios y/o las tutorías de la materia en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm>. Los posibles cambios puntuales que se puedan realizar por causas varias van a anunciarse en la página web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm>. Sería conveniente que el alumnado consultara la página web de anuncios antes de acudir a las tutorías.
2. Calificaciones de la materia. Todas las calificaciones de la materia van a publicarse, exclusivamente, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm>. No se van a publicar calificaciones ni en FaiTIC ni en la puerta del despacho del profesorado de la materia.
3. Planificación "ideal" de las actividades de la materia. La programación "ideal" de las actividades de la materia se considera como la programación "a priori" de las actividades de la materia, antes de empezar su docencia. De manera general, puede consultarse en la Guía Docente (fuente oficial); y también, de manera resumida, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> o en el calendario, por días, disponible en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> - planificacion-ideal-calendario .
4. Planificación "real" de las actividades de la materia. La programación "real" de las actividades de la materia se considera como la programación "en tiempo real" de las actividades de la materia que ya se hicieron en el/los día/s inmediatamente anterior/es y las actividades que van a hacerse e el/los día/s inmediatamente posterior/es a cada día de clase presencial. Por razones varias, muchas veces la programación "ideal" y la programación "real" no coinciden finalmente. Por eso el alumnado puede seguir desde un Blog y desde un Twitter las diferentes actividades de la materia que se realizan "en tiempo real"; estas dos herramientas están accesibles desde el enlace de la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>.

1.2. - Responsabilidad y oportunidades de la evaluación de la materia

Al respecto de la evaluación del alumnado, el artículo 130 de los Estatutos de la Universidad de Vigo (DOG nº 21 del 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. La evaluación del alumnado le corresponde al profesorado responsable de la docencia de la materia, excepto en los casos en que sea preciso un tribunal [...]. 3. Los y las estudiantes tienen derecho a ser evaluados dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifique en la guía docente de la materia, y de tal modo que sólo se refleje en el acta una calificación [...]."

1.3. - Sistema de calificaciones de la materia

En las dos oportunidades oficiales de evaluación va a seguirse el Real Decreto 1125/2003, del 5 de septiembre (BOE nº 224 del 18/09/2003, 34355-34256) por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el Estado. En especial el artículo 5 del sistema de calificaciones que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso si se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

1.4. - Publicación de las calificaciones de la materia

Según el apartado 3 de la disposición adicional vigésimo primera, sobre protección de datos de carácter personal, de la Ley Orgánica 4/2007, del 12 de abril, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas las correcciones y calificaciones de las diferentes pruebas de la materia, sea cuál sea la oportunidad y/o la modalidad de evaluación, serán públicas y van a exponerse en la web del profesorado responsable de su corrección y evaluación. En ese mismo día va a establecerse también una fecha y una franja horaria (normalmente va a intentarse que coincida en horas de clase y/o de tutoría) para su revisión. En el espacio de tiempo que va entre la exposición y la revisión de las calificaciones estas van a considerarse "provisionales" y, por lo tanto, susceptibles aun de posibles modificaciones. Pero una vez expirado el período de revisión, las calificaciones van a considerarse "definitivas", sin posibilidad alguna de modificación (excepto circunstancias excepcionales que serán convenientemente evaluadas por los docentes de la materia; como, por ejemplo, errores de cómputo manifiestos en el cálculo de las calificaciones). No se van a publicar las calificaciones ni en FaiTIC ni tampoco en la puerta del despacho del profesorado.

1.5. - Duración de las clases de la materia

Tradicionalmente en el ámbito universitario, las clases de 2 horas tenían una duración de 1 hora y 45 minutos, reservándose 15 minutos para traslados y cambios de aula. Esto, que era un acuerdo tácito, no escrito, no oficial, en este curso académico 2015-16 el equipo decanal decidió regularlo oficialmente.

Por ello, en la Junta de Facultad del 21/05/15 se aprobó un "Calendario interno de la FFT para el curso 2015-16". En el calendario con el que vamos a funcionar en este curso las clases de 2 horas duran 1 hora y 45 minutos y cuentan como tales, no como si fueran de 2 horas. Así se garantiza la impartición de las 48 horas presenciales, y por este motivo la docencia se extiende a 14 semanas, en vez de las 12 semanas que teníamos en los cursos precedentes.

Por otra banda, consideraron necesario (o conveniente) también reservar un "período de trabajo autónomo", que en este curso 2015-16 va a ser de una semana.

Como la duración de las clases se computa "por semanas", las 14 semanas inicialmente previstas representan "de facto" 56 horas de clase (14 semanas por 4 h/semana); distribuidas en 28 sesiones de 2 h (1 h 45 de "docencia real" y 15' para traslados y cambios de aula), comenzando cada sesión a la hora y 5 minutos y terminando a la siguiente hora a 50 minutos). Esto representa, por lo tanto, 8 horas más de clase con respecto a los cursos pasados.

2. - PRIMERA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA

En la primera oportunidad oficial de evaluación de la materia el alumnado va a tener a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (no excluyentes): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación final".

2.1. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación continua"

La modalidad de "evaluación continua", como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (48 horas en total). Aunque no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poder acogerse a esta modalidad de evaluación se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (38 horas). En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los que asistan a las sesiones presenciales. No van a tener tampoco ningún tipo de trato preferencial y/o de ayuda adicional por dicho hecho (por ejemplo, es responsabilidad suya estar enterados/as de las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiese; también es responsabilidad suya conseguir el material que los docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía).

Independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, van a tenerse en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorpora mas tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de discapacidad física o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su discapacidad venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidad de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Cualquier otro caso que según los docentes de la materia requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia.

La calificación final obtenida va a ser inamovible excepto en un supuesto muy concreto: que el alumnado en la evaluación continua obtenga entre 4,5 (incluido) y 4,9, puntos; en cuyo caso, sí lo solicita el alumnado en tiempo y forma, va a habilitarse un "mecanismo extraordinario de evaluación" consistente en un número indeterminado de tareas complementarias a realizar para que el alumnado en cuestión pueda llegar al mínimo de APROBADO/A (5,0 puntos).

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede presentarse también a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial. En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial va a ser siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (aunque sea menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada). Para el alumnado que no supere (no se presente o no apruebe) la evaluación continua de esta primera oportunidad, y no se presente a la evaluación final; la calificación final que va a constar en el acta oficial de la materia va a ser la de NO PRESENTADO/A (N.P.).

La evaluación continua va a consistir en:

2.1.1. - Pruebas prácticas de la materia

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

Aunque la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existen un conjunto y mecanismos habilitados para detectar posibles copias. En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y la calificación que constará en la misma será la de no PRESENTADO/A (N.P.); aunque, si quieren, podrán presentarse a la evaluación final.

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará prueba alguna (excepto circunstancias especiales que valorarán los docentes de la materia) y las pruebas no entregadas se calificarán con 0,0 puntos.

Van a establecerse diferentes plazos de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez terminada la sesión presencial de cada encargo o supuesto, el alumnado dispondrá aun, como mínimo, de una o dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma (por sí fuera el caso de tener que disponer de mas tiempo para ello).

P1 - PRUEBA PRÁCTICA N º 1. Son 21,0 horas de clase (mas 8 horas de clase para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula) y 41,5 horas autónomas del alumnado, con 10,5 horas de práctica evaluadora autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 4,5 puntos.

Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 ("La ofimática avanzada aplicada a la traducción"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. **Consiste en la realización y posterior entrega de 1 de los 3 encargos o supuestos de traducción relacionados con este ámbito.** Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales habrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por parte del alumnado según explicita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la traducción y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional. **Una vez finalizadas las 21 horas de clase se realizará un sorteo público para decidir cuál de los 3 encargos va a tener que entregarse para ser evaluado. El alumnado va a disponer, con posterioridad, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar en el aula informática el encargo escogido.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-1:** centrado en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 17,8 horas autónomas del alumnado, con 4,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 02/11/15 a las 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-2:** centrado en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (6,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 02/11/15 a las 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-3:** centrado en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo y en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (6,0 horas de clase --más 8 horas compartidas entre los 3 encargos para compensar el tiempo perdido con los cambios de aula-- y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 4,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 02/11/15 a las 23:59 horas.

P2 - PRUEBA PRÁCTICA N º 2. Son 16,0 horas de clase y, aproximadamente, 32,0 horas autónomas del alumnado y 8,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 2,5 puntos.

Está relacionada con el Tema-3 ("La traducción asistida por computador"). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta de tres encargos, de las que el "ENCARGO Nº 1" y el "ENCARGO Nº 2" son no evaluables y solamente van a servir para adquirir experiencia cara al " ENCARGO Nº 3", que sí va a ser evaluable.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 1:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al " ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 2:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al " ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 3:** supone un total de 2,5 puntos en la "evaluación continua". Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 14/12/15 a las 23:59 horas.

Como software específico para su realización usaremos (a priori y si no hay ningún cambio de última hora) el programa de

traducción asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. El programa es de pago, pero puede descargarse de Internet una versión shareware (de prueba) por un período de 30 días desde su instalación. Este programa solamente está disponible para Ms-Windows. No hay ninguna versión para Mac OS X ni para Linux. No vamos a usar tampoco ningún otro programa equivalente "de código abierto" tipo OmegaT. La versión instalada en los computadores del aula informática Newton-17 de la FFT va a ser operativa durante 6 meses. Como este programa tiene a veces algunos problemas de funcionamiento con Windows-7, en estos casos, se aconseja trabajar con las versiones instaladas en el aula informática sobre Windows XP.

2.1.2. - Pruebas de tipo test de la materia

Constituye el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos pruebas de tipo test para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas práctica relacionados con las competencias de la materia; y de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y calificadas con NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque podrán presentarse a la evaluación final.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar de un test a otro de esta evaluación continua o de la evaluación final.

- **T1 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 09/11/15 al 15/11/15. Está relacionada con el Tema nº 1 ("Introducción a la materia de Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática"), el subtema del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada a la traducción"), y la prueba Práctica nº 1 de la materia.
- **T2 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 14/12/15 al 20/12/15. Está relacionada con el subtema del Tema nº 2 ("Introducción a Traducción Asistida por Computador"), el Tema nº 3 (La Traducción Asistida por Computador), y la prueba Práctica nº 2 de la materia.

En la medida de lo posible se intentará respetar esta programación establecida "a priori"; pero obviamente, la misma queda sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico (que serían informados oportunamente a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello).

2.2. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación final"

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación final en la primera oportunidad de evaluación oficial va a tener que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial, dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba/encargo práctico.

Sin embargo, en esta prueba tipo test, va a exigírsele (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuera necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes test de la modalidad de evaluación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia en la prueba de tipo test, el alumnado involucrado será de inmediato conminado a

abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta evaluación final de la primera convocatoria oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Junta de Facultad del 05/06/13, la responsabilidad de fijar la fecha para la realización de la evaluación final de cada materia en la primera oportunidad de evaluación oficial corre a cargo de los docentes de la materia. En nuestro caso vamos a establecer "a priori" la fecha del miércoles 13/01/16, a las 11:00 horas (el aula asignada aun queda pendiente por designar).

Por si hubiera algún cambio en fechas posteriores a la redacción de esta Guía Docente, por favor, consultad el calendario de exámenes en el espacio web de la FFT o en el tablero de la FFT habilitado para ello (que son las plataformas "oficiales" de información).

3. - SEGUNDA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA

El alumnado que se acoja a la segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia va a tener que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

Dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado que haga ninguna prueba/encargo práctico en esta segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia. Sin embargo, en esta prueba tipo test, va a exigírsele (entre otras competencias) que pruebe que sabría hacerlas si fuera necesario (en otras palabras: que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación de la materia.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test va a establecerse (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes test de la evaluación continua de la materia.

De que se detecte algún intento de copia en la prueba, el alumnado involucrado será conminado a abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta segunda oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

Fuentes de información

Aún así, a continuación mostramos un pequeño repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes en el catálogo bibliográfico PERSEO de la Universidad de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que os pueden ayudar a comprender [a priori], de una manera general y a nivel teórico-práctico, los contenidos de esta materia.

TEMA-1:

Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 ejemplares en la FFT].

Internet y aplicaciones web

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 ENT inf"; 4 ejemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: techniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 ejemplares].

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925

Otros comentarios

&*It;*br&*gt;

1) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (*hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

&*It;*br&*gt;&*It;*br&*gt;

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: *i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación *V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; *ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, *voice-*over)].

&*It;*br&*gt;&*It;*br&*gt;

Diera manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (*hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

&*It;*br&*gt;&*It;*br&*gt;

2) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia alcanzan tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informático como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible a asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) *introdutorias de la materia (en en el grupo que haya asignado) con la finalidad de estar informado del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta *manera va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones discursivas formales en los diferentes contextos comunicativos orales y escritos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa como segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.			
- Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura en lengua gallega.	A1	C3	D7
Capacidad de aprendizaje autónomo	A2	C4	D9
	A3	C27	
	A5		

- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A2	C3	D7
Conocimientos de cultura general y civilización	A3	C4	D8
Dominio oral y escrito de la lengua propia	A4	C17	D15
	A5	C18	D23
		C25	
		C33	

Contenidos

Tema

1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufijos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá ante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo, ejercicio.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor tendrá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.
Sesión magistral	El profesor tendrá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Resolución de problemas y/o ejercicios	Durante lo curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta a actitud y participación del alumnado en las aulas.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C25 C27 C33	D9 D15 D23
Eventos docentes y/o divulgativos	Se valorará la asistencia la cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una recensión personal.	5	A2 A5	C25	D8 D15
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.	10	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C27 C33	D7 D8 D9 D15 D23
Sesión magistral	Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate se se considera oportuno.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C27	D9
Pruebas de respuesta corta	Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (PRIMEROS DÍAS DE MAYO). Ambas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C25 C27 C33	D7 D8 D9 D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

MUY IMPORTANTE

A. Para poder optar a la evaluación continua se deben cumplir los siguientes requisitos: **entrega de ficha debidamente cubierta en la fecha exigida, asistencia** habitual a las clases, **entrega de los trabajos obligatorios.**

B. El alumnado que opte por la **modalidad presencial** se someterá a **dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado** de la materia: una sobre el dominio de la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre construcción y corrección textual, aspectos gramaticales y cuestiones léxico-semánticas trabajadas durante el curso. **Las dos pruebas deberán ser superadas.** De ser el caso, se realizará una **media aritmética** para la calificación final de este apartado. **En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación** de ninguna de las dos pruebas superadas.

C. El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial realizará hacia la **primera semana de mayo** una **prueba teórico práctica** sobre los contenidos de la materia, **una prueba oral** y tendrá la obligación de entregar un **trabajo individual consensuado de antemano con la profesora.**

Se recomienda **remitir a la docente un correo electrónico para informarse de la fecha precisa de los exámenes, que también se anunciará en faitic.**

El mismo sistema se seguirá con los **alumnos que acudan a segunda o posteriores convocatorias.**

Cualquier tipo de **plagio** será penalizado con **suspenso.**

Fuentes de información

LECTURAS OBLIGATORIAS

En la sesión de presentación de la materia, la profesora **especificará cuales son las obras de lectura obligatoria del curso.**

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo dicionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord)(1990) *Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Otros comentarios

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá procurarlo por medios alternativos a la docencia de esta materia: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D7	Toma de decisiones
D12	Trabajo en equipo
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A1 A4	C4	D1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A1	C3	D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	A3	C18	D7 D12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	A5		

Contenidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma y uso. 1.2. La corrección y la norma lingüística. 1.3. Situación actual.
Tema 2. El diccionario como herramienta de consulta sobre la norma y el uso del español	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de contenido. 2.3. Las funciones de los diccionarios.
Tema 3. La elaboración de un texto: organización y redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito. 3.2. Fases en la elaboración de un texto. 3.3. Niveles de construcción.
Tema 4. La comunicación oral	4.1. La enseñanza del discurso oral. 4.2. Elementos de la comunicación oral. 4.3. Claves para hablar en público.
Tema 5. Tipos de intervenciones orales	5.1. El debate. 5.2. La presentación. 5.3. El discurso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Debates	2	0	2
Trabajos de aula	4	8	12
Trabajos y proyectos	2	7	9

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.
Debates	Actividad práctica. El alumnado realizará la defensa oral de una postura en relación con el tema elegido. La profesora dará unas indicaciones sobre la forma adecuada de realizar un debate.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.
--	--

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.

Evaluación		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	45	A2 A4	C3 C10 C18	D12 D18 D23
Debates	Consistirá en la participación del alumnado, por grupos, en la discusión de diferentes temas. Los temas serán elegidos en el aula con la ayuda de profesora. Cada grupo tendrá la posibilidad de discutir sobre el tema desde dos perspectivas diferentes.	15	A3 A4	C3 C4 C10 C18	D1 D7 D12 D18
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18	D1 D7 D12 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle a la docente la forma de evaluación por la que opta, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen de la materia está previsto para la última semana de clase). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrá presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

Fuentes de información

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,
 Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,
 Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,
 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
 BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,
 Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
 Leonardo Gómez Torrego. coord., **Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual**, Arco/Libros,
 Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, Ariel,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Carregal Romero, José			
Profesorado	Carregal Romero, José Gonzalez Szamocki, Miguel Guido			
Correo-e	jose_carregal@fastmail.fm			
Web				
Descripción general	Con una orientación practica con foco en el uso de la lengua, esta materia pretende alcanzar una consolidación del nivel C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, según los estándares del Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	C1 C8 C12 C18 C24 C27 C30	D1 D2 D6 D9 D15 D22 D23
Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escritura en inglés a nivel avanzado		
Asentar y aumentar el conocimiento del repertorio léxico básico inglés.	C1 C4 C8 C18 C24 C30	D2 D12 D15 D22 D23

Aplicar y desarrollar el sentido de conciencia lingüística de los mecanismos gramaticales y formas de uso del inglés.	C1 C2 C4 C18	D15 D22 D23
Desarrollar las bases de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés.	C1 C8 C18 C22 C24 C30	D2 D15 D22 D23
Utilizar y valorar el conocimiento de las nociones gramaticales básicas del inglés	C1 C4 C18 C24	D15 D22 D23

Contenidos

Tema	
Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (English Unlimited Advanced C1)</p> <p>1.2. Reported speech.</p> <p>1.3. The subjunctive and "unreal" uses of past forms.</p> <p>1.4. Verbs followed by -ing forms and infinitives.</p> <p>1.5. Participle and infinitive phrases.</p> <p>1.6. Features of discourse.</p> <p>1.7. Cohesion and coherence.</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films[]).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>
Writing	<p>1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts.</p> <p>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation</p> <p>1.1. Pronunciation of words, phrases and sentences.</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation.</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Presentaciones/exposiciones	2	0	2
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	0	7
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20

Trabajos de aula	20	15	35
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales preparadas por el alumnado de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Realización de ejercicios prácticos relacionados con las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Trabajos de aula	Realización de ejercicios relacionados con las destrezas comunicativas en el aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar, los profesores atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Pruebas de respuesta corta	En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de la destreza de "Reading" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	C1 D9 C2 D15 C4 D23 C24 C27 C30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	En las sesiones prácticas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de la destreza de "Writing".	40	C1 C2 C4 C12 C24 C30
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 7 y 14 el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia (Use of English and vocabulary).	40	C1 D15 C4 D23 C18 C24 C30

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Primera edición de las actas:

En la primera edición de las actas el alumnado podrá acogerse la evaluación continua (A1) o la evaluación única (A2).

A1) Evaluación continua en la primera edición de las actas:

Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más adecuado para el aprendizaje de un idioma.

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir con regularidad a las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas, así como realizar las tareas y ejercicios que se le requieran.

El dominio de las destrezas de Use of English & vocabulary, reading y writing a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada destreza:

- Prueba de Use of English & vocabulary (40%): en las clases de teoría de las semanas 7 y 14.
- Pruebas de Reading (20%) y Writing (40%): en las clases prácticas de las semanas 7 y 14.

Las fechas y horas de las pruebas se corresponden con las horas de las clases de los diferentes grupos. En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente. Si alguien realiza sólo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota obtenida en esa prueba. En el caso de la prueba de Use of English y vocabulario, habrá que realizar las dos pruebas, puesto que se evalúan contenidos diferentes.

Para conseguir el aprobado en la asignatura, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan. El suspenso en una destreza supondrá un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de las partes de la asignatura, el alumnado se examinará en julio de 2016 (cómo se puede ver en el apartado b) de la segunda edición de las actas. De no aprobar en julio de 2016, el alumnado deberá examinarse en el siguiente curso académico.

De tener suspensa únicamente una destreza, el alumnado deberá examinarse sólo de esa destreza y se le guardarán las notas aprobadas de las otras destrezas hasta julio de 2016 (en ningún caso durante más tiempo). De tener dos o más destrezas suspensas, el alumnado tendrá que examinarse de toda la materia de nuevo y no se le guardará para julio de 2016 ninguna nota de la primera edición de las actas.

Las destrezas de listening y speaking, evaluadas en la asignatura Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés del primer cuatrimestre, también serán practicadas a lo largo del curso, más no serán consideradas en la evaluación.

La realización de una o varias de las pruebas parciales de la evaluación continua implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá acogerse a la evaluación única en la primera edición de las actas, y su nota de la primera edición de las actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas parciales realizadas durante el curso.

A2) Evaluación única en la primera edición de las actas:

El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tiene las siguientes partes:

- Prueba de Use of English & vocabulary (40%): en la clase de teoría de la semana 14.
- Pruebas de Reading (20%) y Writing (40%): en la clase práctica de la semana 14.

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá acogerse al examen único en la primera edición de las actas.

B) Segunda edición de las actas (julio 2016)

El alumnado que suspenda la evaluación continua o la evaluación única en la primera edición de las actas, será evaluado mediante un examen único que tendrá las mismas características que el examen de evaluación única de la primera edición de las actas:

- Prueba de Use of English & vocabulary (40%).
- Pruebas de Reading (20%) y Writing (40%)

Para aprobar habrá que aprobar cada una de las partes del examen. La fecha de este examen de julio será fijada oficialmente por el centro y publicada en la página Web del centro. A este examen podrá presentarse el alumnado que suspenda alguna de las destrezas de la materia en la primera edición de las actas.

Durante la realización de las pruebas y exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenadores, teléfonos móviles, conexión a Internet o cualquier otro medio electrónico.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Bibliografía básica:

Libro de aprendizaje autónomo del alumnado: Goldstein, Ben and Baigent, Maggie. *English Unlimited Advanced (C1). Self-Study Pack with DVD-ROM and Audio CD*. Cambridge University Press, 2011. (libro de refuerzo de los contenidos del libro de texto con ejercicios de gramática, reading, listening... y las respuestas a todos los ejercicios.)

Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers*. Harlow: Longman, 2003.

Conrad, Joseph. *Heart of Darkness*.

Bibliografía complementaria

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008 .

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2010.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008.

Comprensión y expresión oral:

Gramáticas:

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written*

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005.

1997.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

2005.

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

BBC Radio (radio en línea)

Voice of America (lectura lenta, excelente para la práctica de la comprensión oral)

Edufind.com (gramática inglesa, consejos para la redacción de textos, tests, etc.)

E-learning Materials

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

ESL Websites:

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.usingenglish.com>

The internet TESL Journal

Bellenglish (First Certificate)

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

University of Cambridge ESOL Examinations

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

Australian Centre for Languages (Communication)

English Page (General)

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También hace falta recordar al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquiera de la forma o medio, electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia soni adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir un nivel C1 consolidado.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 C18 D6 A5 D22

Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D11 D12 D22
Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A4	C4 C18 C30	D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2 C32	D6 D10 D17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	A5	C2 C4 C18 C30	D2 D6 D17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A3	C4 C30	D2 D6 D17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revisión de textos	A2 A4 A5	C4 C18 C27 C30	D2 D4 D6 D9 D17 D23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	A2 A5	C2 C4 C8 C18 C30	D2 D4 D6 D10 D22

Contenidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes.	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens.	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, anteriorité, et posteriorité.
V- Faire des Projets	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés

Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Pruebas	Descripción
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	A2 A4	C8 C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Otros	práctica oral	10	A4	C4 C18 C30	D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	A1	C27 C30	D9 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicado en faitic ; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad : la nota de la prueba será un 100%

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al Final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. (30/70 parte práctica y teórica)

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

-->

Fuentes de información

Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche 2004,
Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,
Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

□ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

□ **Activités pour le cadre commun, C1-C2. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007**

Vocabulaire Progressif du français.A Leroy-Miquel& Goliot. paris Clé International, 1997.

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre National de la Recherche Scientifique(Francia) Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio france Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel *C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Molares Pascual, Selene Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es lo de alcanzar competencias orales y escrituras, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Afianzar el reconocimiento de la lengua inglesa como según idioma extranjero en la formación del alumnado en Traducción e Interpretación.	A1	C1	D2
	A2	C4	D12
	A4	C18	D15
		C24	D17
		C30	D22
			D23
- Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura en lengua gallega. Capacidad de aprendizaje autónomo			
- Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura en lengua gallega. Capacidad de aprendizaje autónomo			

- Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura en lengua gallega.

Capacidad de aprendizaje autónomo

Profundizar en el trabajo de las destrezas de comprensión y expresión oral y escritura.	A1 A4	C1 C4 C10 C18 C24 C27 C30	D2 D12 D14 D15 D17 D22 D23
Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y discursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa.	A4	C1 C4 C10 C18 C27 C30	D2 D9 D12 D15 D17 D22 D23
Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa.	A4	C1 C4 C18 C24 C27 C30	D2 D12 D14 D15 D17 D22 D23
Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.	A4	C1 C10 C18 C24	D2 D9 D12 D14 D15 D17 D22 D23

Contenidos

Tema	
1. Grammar // Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - Quantifiers - Reported *Speech - Emphasis - 2nd, 3rd & mixed conditionals - -ing & to-infinitive - Relative Clauses - Participle Clauses
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and Speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Informal articles - Discursive essays - Leaflets - Reviews - Descriptions

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
Otras	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentaciones/exposiciones	Expresiones orales y/o presentación orales de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.	30	A4	C4 C18 C24	D9 D14 D15 D22 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de la destreza de comprensión oral (Listening).	30	A1 A2 A4	C18 C24 C27	D9 D15 D17 D23
Pruebas de respuesta corta	1. Pruebas puntuales sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación. 2. Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation, cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas (Use of English).	20	A2	C4 C18	D9 D22 D23
Otras	El alumnado deberá leer una obra cortas (título indicado en esta guía docente) que será evaluada mediante pruebas orales y/o escrituras. Pruebas prácticas de comprensión escrita (Reading), y de los artículos (los títulos se indicarán en el día de la presentación de la materia en clase). Pruebas prácticas de ejecución de las tareas relacionadas con la destreza de expresión escrita (Writing).	20	A4	C4 C18 C24 C27	D15 D17 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final (*Listening* : 30%; *Speaking*: 30%; *Reading* (artículos y *setbook*): 20%; *Writing*: 20% que tendrán un peso específico del 80% de la nota obtenida. Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (*Use of English*) computarán un 20% de la nota obtenida.

De esta manera, la suma de las dos partes (teoría y práctica) sumarán 100%. La obra de lectura obligatoria (*setbook*) será evaluada mediante pruebas orales y/o escrituras en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/eres alumnas/los que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) partes) correspondientes a tal(eres) destrezas en el examen de julio del 2016 para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio 2016, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2015-2016.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

1ª Edición de actas (mayo 2016)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

la) Evaluación continua

El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0.

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida

cuenta:

- Fechas y pruebas a realizar:

- Semana 12 (25 - 29 de abril 2016): prueba de Speaking y Reading del *setbook* y artículos. (se asignará a cada alumno/la la fecha específica por preferencia o sorteo)
- Semana 13 (2 - 6 de mayo 2016): prueba de Listening y Reading.
- Semana 13 (2 - 6 de mayo 2016): prueba de Writing y Use of English

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única o tengan destrezas no superadas se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales, que tendrán lugar en las siguientes fechas:

1. Semana 14 (9 - 13 de mayo 2016): prueba de *Writing, Use of English*
2. Semana 14 (9 - 13 de mayo 2016): prueba de *Listening, Speaking* y Reading.

2ª Edición de actas (julio 2016)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*Reading, Listening, Writing, Speaking* y *Use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper Intermediate Students' book* (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

Libro de lectura obligatoria: Maley, Alan. *He Knows Too Much*. Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2009.

Artículos de prensa:

Washington Post

www.washingtonpost.com.

The Guardian

www.guardian.co.uk.

Los artículos de lectura obligatoria serán indicados al inicio del cuatrimestre para que su contenido sean temas de actualidad.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *My Grammar Lab. Intermediate*. Withoutkey. Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Advanced*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Diccionarios (on line y en papel)

Oxford Learners Dictionaries: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

Materiales on line

<https://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/advanced/?cc=global&sellLanguage=en>

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio on line):<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Voice of America (bueno para la práctica de la comprensión oral): <http://learningenglish.voanews.com/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de Inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta aconsejable para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. Se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia (*FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A5	C18	D2 D6 D22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22

Acrescentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A4	C1 C4 C18 C30	D4 D9 D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2 C27	D6 D10 D17

Contenidos

Tema	
1- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part.	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes.	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- L'expression des goûts. Énoncer des jugements. Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion. Donner son opinion.	
4- Faire des projets	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajos tutelados	1	0	1
Otros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Pruebas	Descripción

Otras Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10 A4	C4	C18	D22
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10 A2 A4	C10	C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Otros	Práctica en la clase	10 A4	C4	C18	D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10 A3 A5	C18		D10 D22 D23
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60 A1	C27		D9 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final, para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicado en faitic ; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Para los alumnos no acogidos la esta modalidad : la nota de la prueba será un 100%

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al Final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. (30/70 parte práctica y teórica)

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche 2004, Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

□ ***Activités *pour le cadre *commun, *C1-*C2. *Kobert-*Kleinert, *M-*L. *Parizet, *Poisson-*Quinton Paris : *Clé *International, 2007**

***Vocabulaire *Progressif *du *français. La Leroy-*Miquel & *Goliot. *paris *Clé *International, 1997.**

*Complémentaire:

*Presse *Quotidienne o *Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre *National de la *Recherche *Scientifique(Francia) *Institut de *lingüistique *Française

www.rfi.fr Radio *france *Internationale

www.francetelevisions.fr *Site de la *tv publique *française

www.tf1.fr *site de la *chaine *privée *française *TF1

www.tsr.ch *site de la *tv *Suisse *Romande *francophone

www.rtbf.be *site de lana *tv *belge *francophone

www.radio-canada.ca radio *tv *canadienne *francophone

*et *tout *autre *document *francophone.

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias

Código	
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	C24	D15 D23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral		D15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	C18	D15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	C18 C24	D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	C18 C24	D15 D23

Contenidos

Tema	
Tema 1: Los verbos modales: morfología y uso	Tiempo libre. De compras
Tema 3: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	En el banco. Cuentos e Historias.
Tema 4: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Deportes. Hobbys
Tema 5: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Invitaciones y regalos. De fiesta.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	C18	D15 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	15	C18	D15 D23
Pruebas de respuesta corta	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	75	C18 C24	D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar un examen escrito al final del cuatrimestre sobre los contenidos de la materia y otro examen oral para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado la última semana de clase.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

- A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2011.
- Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 2009.
- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004.

Libros de ejercicios:

- Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.
- G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.
- R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa hasta el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B2 en estas lenguas y uno A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético y deontológico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquirir conocimientos básicos de lengua portuguesa.	A1 A2 A4 A5	C2 C4 C10 C18	D12 D14 D16 D17 D22 D23
Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa: comprensión oral y escritura.	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C10 C17 C18	D4 D10 D12 D14 D16 D17 D22 D23
Adquirir conocimientos básicos (cultura y sociedad) de países de lengua oficial portuguesa.	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C10 C17 C18 C21	D4 D8 D16 D17 D22
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C18 C20	D4 D8 D10 D12 D16 D22 D23

Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Continuación de los contenidos impartidos en " Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Idiomatismos; falsos amigos; registros; diferencias entre las variantes portuguesa y brasileña. Redacción de textos cortos.
Conocimientos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad.	Continuación de los contenidos desarrollados en "Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	10	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	44	59
Trabajos de aula	7	22	29
Otros	3	12	15
Eventos docentes y/o divulgativos	5	0	5
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios de producción escrita y oral, y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Ejecución de ejercicios y trabajos marcados previamente.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a ser realizar durante las clases.	20	A1 A2 A4
Trabajos de aula	Realización / presentación de trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25	A1 A2 A4
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona (a realizar en marzo).	10	A1 A2 A4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Una prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	A1 A2 A4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar durante las clases. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	25	A1 A2 A4

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf.

supra) o un sistema de evaluación única.

Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las clases.

Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Se recomienda consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%).
2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada.

Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://faitic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua.

Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2014-2015.

Fuentes de información

<http://www.ciberduvidas.com/>

Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Hífen?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt].

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Otros comentarios

Un buen dominio de la lengua gallega facilita la adquisición rápida de un nivel B1 de lengua portuguesa.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	alugris@uvigo.es ocampo@uvigo.es			

Web

Descripción general	<p>El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción.</p> <p>En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.</p> <p>En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.</p>
------------------------	---

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
(*)Crear un espíritu crítico e autocrítico.	A1	C10	D9
	A2	C17	D14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A3	C24	
(*)Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	A1	C1	D1
	A2	C2	D7
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	A3	C3	D8
	A4	C4	D9
		C12	
		C21	
		C22	
		C27	
(*)Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D9
	A3	C3	
	A4	C4	
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.		C12	
		C17	
		C24	
(*)Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	A2	C10	D6
	A3	C12	D7
	A4	C17	D8
	A5	C21	D9
		C24	D14
		C27	D19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.	A1	C24	
	A2		
Esta competencia le permitirá al alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como agente de la TI.	A4		
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.	A5		
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.			

Contenidos

Tema	
(*)Grupo común: 0. Presentación.	(*)Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.

Grupo común: 1. Sociedad.	Grupo común: 1.1. Introducción a la historia contemporánea de la TI. 1.2. Mapa social de la TI: agentes profesionales, ocasionales y discretos. 1.3. Etnografía de las prácticas de la TI e introducción al trabajo de campo.
Grupo combinado 1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de traducción 1.2. La traducción en Galicia. Ética y compromiso de la traducción. 1.3. Paratraducción y políticas de traducción.
Grupo común: 2. Profesión.	Grupo común: 2.1. Habitus y construcción de una conciencia profesional de la TI. 2.2. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión del tiempo. 2.3. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión de los errores.
Grupo combinado: 2. Proceso de traducción y análisis textual.	Grupo combinado: 2.1. La traducción en el proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares de la textualidad. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo común: 3. Soportes de la TI.	Grupo común: 3.1. Traducir dentro y fuera de los textos. Antropología de la escritura. 3.2. Cuerpo, traducción e interpretación. 3.3. Mestizaje y traducción.
Grupo combinado: 3. Correspondencias y discrepancias morfosintácticas entre idioma I y lengua A.	Grupo combinado: 3.1. Diferencias en la representación lingüística. 3.2. Interferencias y calcos.
Grupo común: 4. Antropología y TI.	Grupo común: 4.1. Dimensión antropológica de la TI y giro traductivo de la antropología. 4.2. Antropología modal y otras corrientes.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía y puntuación.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.	Grupo combinado: 6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.
Grupo combinado: 8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.	Grupo combinado: 8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.
(*)Grupo común: 7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables	(*)7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	38	57
Resolución de problemas y/o ejercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudio de casos/análisis de situaciones	3	7.5	10.5
Trabajos y proyectos	3	7.5	10.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.

Resolución de problemas y/o ejercicios	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.
Debates	A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión. La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Debates	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas	Descripción

Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Trabajos y proyectos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sesión magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10	D1 D4 D6 D7 D8 D14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	35	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10 C12 C17 C21 C22 C24 C27	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D19
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C12 C17 C22 C24	D4 D6 D7 D8 D14 D19
Estudio de casos/análisis de situaciones	En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción. En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C12 C17 C22 C24 C27	D1 D4 D6 D7 D9 D14 D19

Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.	15
----------------------	---	----

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente a la participación en los foros de discusión, al largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de los trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario:

1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de marzo de 2016 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.
2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de mayo de 2016 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará el último día de clase del cuatrimestre.

Respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)

El alumnado que no opte por la evaluación continua hará un examen final en la sesión de clase que, respectivamente para la parte común y la parte combinada, sea la última del cuatrimestre.

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes, y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo.

En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra, el alumno no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2016 y hará media con la de la otra parte en caso de que esta sea aprobada en julio.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)

En la convocatoria de julio de 2016 los alumnos harán un examen final de toda la materia, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha fijada por la facultad y constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%).

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

Fuentes de información

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könenmann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

En el caso de los diccionarios, se podrán emplear tanto los indicados en la bibliografía como otros equivalentes: Galaxia século XXI para el gallego; Oxford English o Collins Cobuild para el inglés, etc.

Recomendaciones

Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
 - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Enrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Enrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	A1	C9 C12 C21	D6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C26 C32	D6 D23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales		C8 C13 C14 C22	D5 D6 D22 D23
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.		C3	
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	A1 A3	C8 C12 C25 C26 C27	D6 D9 D23
Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24 C26	D6 D9 D23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	A3	C12 C13 C21 C26 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	A2	C9 C21	D8

Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas

Nuevas perspectivas	12. Abordaje psicolingüístico: el estudio del proceso. 13. Textología y traducción. Corpus y traducción.
Aspectos profesionales y aplicados	14. El comentario traductológico. Procedimientos técnicos de la traducción 15. La profesión de traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El docente estará a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Habrán también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse a lo largo de la segunda semana de abril.	40	A2 C3 D5 A3 C13 D6 A4 C14 D22 A5 C18 D23 C21 C24 C27
Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar a lo largo de las terceras semanas de marzo, abril y mayo, respectivamente.	60	A1 C8 D6 A3 C9 D8 C12 D9 C17 C21 C25 C27 C32

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la tercera semana de mayo.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta.

Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura y que podrán realizar en gallego (o portugués), inglés, castellano o francés.

Fuentes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

Recomendaciones
